

Tomislava Bošnjak Botica, Lana Hudeček, Martina Kramarić, Kristian Lewis,
Daria Lazić, Ivana Matas Ivanković, Milica Mihaljević, Ana Ostroški Anić,
Snježana Rodek

Načela donošenja istovrijednica na stranim jezicima u projektu *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje – Jena*

Zagreb, 2020.

Pri navođenju istovrijednica na stranome jeziku suradnici su se vodili ovim načelima:

1. Istovrijednost se određuje kao odnos među nazivima u različitim jezicima koji određuju i prikazuju isti pojam (prema HRN ISO 1987-1: 2008). Istovrijednice su nazivi u različitim jezicima koji određuju ili prikazuju isti pojam.
2. Temeljno je načelo u *Jeni* da se nastoji, ako je moguće, ponuditi istovrijednice za sve nazive u *Jeni* (i potvrđene i one za koje suradnik nije uspio pronaći potvrdu). To se posebno odnosi na kulturno obilježeno nazivlje specifično za hrvatski jezik (npr. dijalektološko, onomastičko, povijesnojezično nazivlje) za koje je jasno da u stranim

jezicima ne postoje istovrijednice, ali one mogu biti korisne hrvatskim znanstvenicima pri pisanju radova ili sažetaka na stranim jezicima.

3. Prednost se daje istovrijednicama potvrđenima u relevantnim izvorima. Za svaki jezik suradnik određuje relevantne izvore, što je iscrpno objašnjeno u monografiji *Jene*. Po potrebi može se konzultirati i s izvornim govornicima.
4. Ako nije moguće pronaći istovrijednice potvrđene u relevantnim izvorima, suradnici za strane jezike nude vlastite prijedloge. Ako to smatraju potrebnim, mogu u polju *Napomena*: navesti *X naziv nije uobičajen u x jezikoslovlju*, npr. *Njemački naziv nije uobičajen u njemačkome jezikoslovlju*. Te se napomene navode rijetko, samo onda kad suradnik osjeća snažnu potrebu da to mora korisniku napomenuti. Nepodudaranja koja su rezultat različitih tradicija i gramatičkih opisa također se po potrebi mogu objasniti u napomeni.
5. Može se kao istovrijednica jednoga jezika navesti naziv na kojemu drugom jeziku ako se on redovito upotrebljava, primjerice u kognitivnoj lingvistici engleski naziv može biti i npr. njemačka ili francuska istovrijednica.
6. Ako u stranome jeziku ima više istovrijednica, one se navode prema čestoci uporabe i odjeljuju točkom sa zarezom.
7. Svi problemi povezani s prevođenjem na strane jezike mogu se navesti u monografiji *Jene*.
8. Po završetku projekta na stranicama *Jene* postaviti će se kontaktni obrazac s pomoću kojega će korisnici moći komentirati obradu u *Jeni*, pa će se sve eventualne pogreške moći ispraviti u najkraćem roku.